



Ecole d'Avignon

Centre de formation à la réhabilitation du patrimoine architectural



Fiches Techniques

Les fiches

[Maçonnerie :](#)

[Types de chaux](#)

[Peinture à la chaux](#)

[Bibliographie](#)

[Glossaire chaux A-C](#)

[Glossaire chaux D-H](#)

[Glossaire chaux I-Z](#)

[Lexique multi-langues
sur la chaux](#)

Lexique multi-langues sur la chaux

Extrait de "Techniques et pratique de la chaux"
Ecole d'Avignon
éd. Eyrolles



FRANCAIS	ITALIEN	ANGLAIS	ALLEMAND	ESPAGNOL
Adjuvants (régulant la prise)	Additivi - Regulatori della presa -	Setting time regulators accelerators or retarders	Abbindebeschleuniger Abbindeverzögerer	Aditivos (reguladores de fraguado)
Badigeon	Imbiancatura a calce	Whitewash -	Tünche	Pintura a la Cal
Brosse à badigeon	Pennello per stendere la calce		Malerquast Kluppenpinsel	Brocha de encalar
Calcaire	Calcere - Pietra calcare	Limestone - limerock	Kalkstein	Caliza
Chaulage	Calcinatura	Liming	Kalken	Encalado / Enjalbegado
Chaux aérienne (chaux grasse)	Calce aerea (grasselo di calce)	Non-hydraulic lime (common lime)	Luftalk	Cal aerea (Cal grasa)
Chaux éteinte / Hydroxyde de calcium / Ca(OH)₂	Calce spenta, calce idrata	Hydrated lime, slaked lime, lime past, slagged lime	Gelöschter Kalk Löschkalk, Kalkhydrat	Cal apagada (cal muerta)
Chaux hydraulique, Chaux maigre	Calce idraulica	Blue lias lime	Hydraulischer Kalk Wasserkalk	Cal hidráulica, cal flaca
Chaux vive / Oxyde de calcium / CaO	Calce viva (Ossido di calcio)	Quick lime	Ungelöschter Kalk (Brannt-Kalk), Calciumoxid	Cal viva / Óxido de cal
Ciment	Cemento	Cement	Zement	Cemento

Corps d'enduit - Dégrossi	Strato corposo di intonaco Sgrossatura (mano di fondo grossolana)		Unterputz - Ausgleichsputz	Fratasado
Couche de finition	Strato di finitura		Oberputz	Capa de acabado
Enduit	Intonaco	Plaster coat / work coating, rendering plastering	Verputz	Revoque o estucado
Fresque (A)	Affresco	Wall picture	Fresko	Fresco (al)
Gobetis			Spritzbewurf	Enfoscado
Humidifier	Inumidire, Bagnare	(to) Humidify	Anfeuchten, Nässen	Mojar (humidificar)
Jeté (finition)			Kellenputz	Revoco a la tirolesa
Lait de chaux	Latte di calce	Lime milk	Kalkmilch	Lechada de cal
Lisseuse	Lisciatura			Llana
Lissé (finition)	Finitura liscia			Enlucio / Bruñido
Mortier	Malta	Mortar	Mörtel	Mortero
Moulure	Modanatura	Molding	Gesims	Moldura
Ocre	Ocra	Ochre	Ocker	Ocre
Oxyde	Ossido	Oxide	Oxid	Óxido
Patine	Patina	Patina	Patina	Pátina
Pigment	Pigmento	Pigment	Pigment	Pigmento
Plâtre	Gesso	Plaster	Gips	Yeso
Pouzzolane	Pozzolana	Pozzolana	Puzzolan	Puzolana
Sable	Sabbia	Sand	Sand	Arena
Sec (A)	A secco			Seco (en)
Serrage	Compatto indurito	Compacting	Verdichten	Repretado / Fratasado
Stuc	Stucco	Stucco, sculptor's plaster	Stuck	Estuco
Taloche	Taloscia			Talocha
Terre naturelle (colorante)	Terra naturale (coloranti)	Earth colour - colouring earth	Erdpigment	Tierra natural (óxido natural)
Tuileau	Coccio pesto	Crushed brick	Ziegelschrot Ziegelmehl	Tejoleta
Truelle	Cazzuola	Trowel	Kelle	Paleta

